



CLASSIQUES
GARNIER

COLOMBO TIMELLI (Maria), « *Galien le Restauré “lyonnais”* », in COLOMBO TIMELLI (Maria), FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et autres genres (XIII^e-XVI^e siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0475](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0475)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GALIEN LE RESTAURÉ « LYONNAIS »

(Maria Colombo Timelli)

(A) la prose

– **auteur** : anonyme

– **dédicataire** : non mentionné

– **datation** : *ante* 1525 (date de la *princeps* lyonnaise), mais le Prologue et le programme iconographique fournissent un *terminus ante quem* bien antérieur : mai 1503 (Cappello 2024).

– **manuscrits** : ce *Galien* n'est transmis que par des éditions lyonnaises ; *editio princeps* :

Lyon, Claude Nourry, 18.VIII.1525 (Paris, B. Arsenal, Réserve 4-BL-4265 (Gallica) [exemplaire appartenant au marquis de Paulmy ; il contient une longue note manuscrite, pour laquelle on verra : Fanny Maillet, *Extraire la littérature médiévale : du fonds de l'Arsenal à la Bibliothèque universelle des romans*, Thèse sous la dir. de J. Ducos et R. Trachsler, Paris IV-Sorbonne – Universität Göttingen, 2016, vol. I, p. 41-42] ; Lyon, BM, Réserve A-485850, incomplet des deux derniers f. (GoogleBooks) ; Rouen, BM, Leber 2018(1), erronément attribué à la Veuve Trepperel et daté 1521 dans le catalogue en ligne de cette Bibliothèque ; incomplet des trois derniers f., s2-s4 [= conclusion du roman, table des matières et colophon], remplacés avec les p. 103-104 d'un *Galien* de Benoist Rigaud de la fin du XVI^e siècle, non répertorié jusqu'à présent : voir Cappello 2024, note 1])

titre : *Les nobles prouesses et vaillances de Galien restauré filz du noble Olivier le marquis, et de la belle Jaqueline fille du roy Hugon empereur de Constantinoble* 72 f. signés a-s4, grand in-4 (250 x 170 mm), 43 longues lignes par page, excepté pour la table, sur deux colonnes ; gothique bâtarde, sauf pour les

deux premières lignes du titre (« Les nobles prouesses et | vaillances de Galien re= ») en *rotunda*. 59 gravures sur bois, dont certaines illustrent plusieurs chapitres (deux seuls chapitres sur 76 ne sont pas illustrés ; le cycle a été créé et exécuté spécialement pour ce roman : étude approfondie de Cappello 2024).

incipit : « Comment, après que Charlemaigne eut desconfit maintz turcz et payens, et aussi mis plusieurs royaulmes en sa subjection, se mist en chemin pour aller visiter le Saint Sepulchre de nostre Seigneur Jesu Christ en Hierusalem. | Après que Charlemaigne eut conquis plusieurs royaulmes, villes et cités, qu'il se vit en paix, luy congnoissant les grans graces que nostre Seigneur luy avoit fait, fist veu que il yroit revisiter le Saint Sepulchre en Hierusalem... » (f. a2r).

deux explicit :

– le premier à la fin du chapitre consacré à la mort de Galien :

Puis reversa les yeulx envers le ciel et rendit l'esperit à Nostre Seigneur. Ceulx de Roncevaux incontinent manderent à ceulx de Constantinoble comment il estoit mort ; lesquelz le vindrent querir et noblement l'ont enterré dedens Constantinoble. Vous pouéz presupposer que son ame est en la gloire des cieulx, en laquelle nous vueille conduire le Pere, le Filz et le Saint Esperit. *Amen.* | Cy fine l'histoire du noble Galien Restauré, filz du noble Olivier le marquis et de Jaqueline fille du roy Hugon. Imprimé à Lyon par Claude Nourry dit le Prince, l'an de grace M.ccccc.xx.v. (f. r4v).

– le second après deux chapitres supplémentaires, consacrés à la punition de Ganelon :

Après que tout fut fait, Charlemaigne manda le duc d'Anjou et luy donna toutes les terres et seigneuries que Ganelon tenoit, dont grandement le remercy. Et les parens et amys de Ganelon retournerent en leurs pays bien malcontents de Charlemaigne. Cy finist la mort de Ganelon (f. s2v).

Colophon après la table des titres : « Cy finissent les prouesses et vaillances du tres vertueulx et redoubté chevalier Galien Restauré, filz du noble Olivier le marquis et pers [*sic*] de France et de la belle Jaqueline fille du roy Hugon empereur de Constantinoble, imprimees à Lyon sur le Rosne par Claude Nourry alias le Prince, l'an de grace M.ccccc.xx.v le .xviii. jour du moys d'aoust. *Laus Deo* (f. s3v).

USTC, 24220 ; Baudrier, XII, p. 132 ; von Gültlingen, I, n. 120 ; FVB, 22240 ; Bechtel 2010, G-34

– organisation du texte

J. Horrent 1951 a été le premier à signaler la particularité de l'édition Nourry, qui « contient un récit nouveau de la mort de Galien » (p. 58-59). En effet, celle publiée à Lyon représente une version différente à la fois de celle transmise par le ms Paris, BnF, fr. 1470 et par l'incunable de Paris, Antoine Vérard, 12 décembre 1500, puis par les éditions parisiennes ultérieures (*Galien le Restoré* →).

Les modifications introduites par Claude Nourry, nombreuses, en font un « nouveau *Galien* » ; elles portent d'abord sur le **titre** : le *Galien Rethoré* de Vérard s'était développé chez la Veuve Trepperel / Jean Janot en *Galien rethoré, noble et puissant chevalier, filz du conte Olivier de Vienne per de France, contenant plusieurs merueilleuses victoires, tant en Espagne que en Grece* ; la transformation chez Nourry est totale : *Les nobles prouesses et vaillances de Galien Restauré, filz du noble Olivier le marquis et de la belle Jaqueline, fille du roy Hugon empereur de Constantinoble* ; le premier syntagme fait écho à de nombreux autres intitulés de l'époque, le lignage de Galien et celui de Jacqueline – dont l'identité introduit la dimension romanesque de l'histoire – sont évoqués, alors que la graphie *Restauré*, peut-être une *lectio facilior*, reprend celle du ms Paris, fr. 1470.

Claude Nourry introduit aussi un nouveau prologue (voir *infra* : commentaire détaillé dans Colombo Timelli 2021) : le parallèle établi entre l'époque de Charlemagne et celle de Louis XII constitue l'indice d'une édition antérieure à la mort de ce roi et à l'avènement de François I^{er} (1515). L'auteur de ce texte liminaire (Pierre de Vingle, gendre de Claude Nourry ? c'est l'hypothèse avancée par Cappello : voir Colombo Timelli 2021, note 21) insiste aussi sur la complétude de ses sources, sur son jeune âge et n'hésite pas à affirmer l'importance d'une bonne rétribution qui lui a permis de mener à bien la composition de « ce beau livre ».

Prologue :

Prologue de ce present livre.

Pour eviter oysivité et pour mettre plusieurs fantasies hors de voz cueurs, gens mondains, abandonnéz à plusieurs folies par faulte de introduction et non avoir aucun passetemps après voz refections prinsez, consideréz que le temps passé vous vous estes occupéz à plusieurs jeux et divers esbatement [*sic*] à cause que vous n'aviéz pas grant abondance de livres, par quoy ne vous estoit bonnement possible estre introduitz comme au temps present, et ne congnoissiez pas les beaulx faitz et vaillances lesquelles ont esté faittes par

les nobles et vaillans François noz predecesseurs, lesquelz ont recouvré et augmenté la sainte foy catholique. Et certes, qui bien lyroit aux anciennes hystoires des François, l'on trouveroit qu'ilz ont esté anciennement florissans en force, vaillance et noblesse, comme il appert en ce present livre et en plusieurs autres. Veritablement je croy que le temps passé retourne, c'est à dire que la grant victoire du monde universel retourne sur les François, car il n'y a nation chrestienne, payenne, judaïque, morique [sic], ebraïque, turquoyse, grecque, machometiste, ny autres nations qui soient, voire jusques en Babylonne, finalement toute la gent chrestienne et infidelle, qui à present ne craignent la nation françoise tant par mer que par terre. Nous voyons à present que le treschrestien roy de France se expose à conquerre tellement que tout tremble devant luy, car il espouante quasi toute la machine du monde. Et pour prouver que le temps passé retourne, je le puis quasi prouver, non pas que je soye prophete, mais par desir que j'ay à la chose, avec ce qu'il est possible, considerant que, après que Charlemaigne fut roy des François, il vint et fist tant par nobles fais d'armes qu'il conquist les trois couronnes imperiales, lesquelles sont de fer, d'argent et d'or, avec la pomme d'or ronde signifiant la seigneurie et magistrale puissance qu'il avoit sur le monde universel. À present nous pouons veoir que le roy Loÿs .XII. de ce nom a conquist la couronne millannique qui est l'argent, par quoy nous pouons veoir et congnoistre que c'est chose incomparable que la noble prouesse des François, veu que tant de fois ont esté dominateurs des infidelles de la sainte foy catholique, comme nous pourrons icy veoir en ce present livre appellé Galien restauré, lequel fut filz du noble conte Olivier le marquis, lequel par ses belles prouesses et merueilleux faitz d'armes reduit toute la sainte foy chrestienne après la desconfiture des douze pers de France, lesquelz moururent en Roncevaux par la trahyson du faulx et desloyal Ganelon, lequel les vendit aux infidelles de la foy chrestienne. Et pour vous en parler plus amplement, je vous diray la royalle verité, car autresfois en a esté fait un romant auquel n'avoit point le quart des faitz dudit Galien, car vous avéz maintes fois ouy dire que par faulte d'argent sont demouréz maintz beaux edifices à parfaire, lesquelz jamais ne seront achevéz; aussi, quant on fait un romant, il fault estre fondé sur les vrayes croniques, ou aultrement on est abusé. Et quant on est payé à sa voulenté on en besongne plus joyeusement; et pourtant que j'ay esté bien payé, j'ay tant fait que j'ay trouvé toutes les vrayes croniques françoises, lesquelles estoient à Saint Denis en France, et en ay composé cestuy beau livre selon le vray sens que je y ay trouvé. Et est ledit romant appellé Galien restauré à cause qu'il restaura toute la chrestienté après la mort des douze pers de France. Et fut cestuy Galien engendré de Jaqueline, fille du roy Hugon empereur de Constantinoble, comme plus à plain pourrész veoir. Par quoy, ce quelque faulte trouvéz à la translation, vueilléz excuser le translateur qui l'a translaté, car il est en l'eage de jeunesse; et a esté cestuy romant translaté de rime en prose affin que plusieurs y prennent plaisir, et aussi à cause que les entendemens sont de diverses manieres (f. a1v-a2r).

La Table (f. s2v-s3v) énumère soixante-quatorze titres de chapitres, avec un titre de trop et trois de moins, souvent beaucoup plus synthétiques que ceux qui se lisent dans le texte (voir Colombo Timelli 2021, Annexe 3) ; elle n'a rien en commun avec celle de Vérard. Les chapitres sont tous introduits par un titre et par un bois gravé (seul les chapitres 7, f. b4r, et 73, f. r4v, sont dépourvus de l'image) ; parfaitement adéquats au contenu, ils peuvent contenir des cartouches indiquant le nom des personnages ou des groupes représentés (analyse détaillée et histoire des bois dans Cappello 2024).

Au niveau de la macrostructure, les modifications introduites par Claude Nourry par rapport au *Galien* de Vérard consistent en quelques déplacements, suppressions, ajouts d'épisodes ; son texte constitue aussi une véritable réécriture pour des épisodes marquants : les gabs prononcés à Constantinople par Charlemagne et ses pairs, la naissance de Galien, la défaite de Roncevaux, la punition de Ganelon, la mort de Galien. Si les similarités qui se constatent entre son texte et celui de Vérard peuvent s'expliquer, l'édition parisienne ayant certainement connu une circulation immédiate, la proximité de certains passages avec le ms BnF fr. 1470 est plus troublante, car elle suppose que Nourry disposait dans son atelier de deux modèles, dont l'un proche du ms de la BnF (pour une analyse comparée des trois versions, cf. Colombo Timelli 2024).

Le contenu est organisé comme suit. Après le voyage de Charlemagne et de ses pairs à Jérusalem et à Constantinople, où se déroule l'épisode des « gabs » (chap. 1-9), le récit alterne matière épique et romanesque : rapide parenthèse consacrée à la trahison de Ganelon (chap. 10-11), retour à Constantinople, avec la naissance de Galien, ses enfances, son départ à la recherche de son père (chap. 13-17) ; le voyage comprend une étape à Gênes (chap. 18) et quelques aventures (chap. 19-22) ; en Espagne, Galien, adoubé par Charlemagne, lui porte son secours, mais doit assister à la mort de Roland, Olivier, Turpin (chap. 23-41) ; les batailles contre les sarrasins alternent avec les amours de Galien et de Guinarde, sarrasine convertie (chap. 42-62) ; Galien doit rentrer à Constantinople pour défendre sa mère, accusée à tort d'avoir tué l'empereur (chap. 63-69), il y est couronné, mais doit repartir pour porter secours à son épouse, attaquée par les payens (chap. 71-73). Les événements s'enchaînent rapidement : retour à Constantinople, mort de Guinarde, nouveau départ pour Roncevaux, où Galien meurt sur le tombeau même de son père (chap. 74). Après l'explicit (voir *supra*), deux chapitres supplémentaires (75-76) sont consacrés à la punition de Ganelon.

(B) la source

Malgré les affirmations du Prologue (voir *supra*), le *Galien* de Nourry, tout comme la version « parisienne », ne s'appuie sur aucune source historique.

Pour les sources connues *Galien le Restoré* →

éditions

E. STENGEL 1890, *Galiens li Restorés. Schlusstheil des Cheltenbamer Guerin de Monglane unter Beifügung sämtlicher Prosabearbeitungen zum ersten Mal veröffentlicht von E.S.*, Marburg, Elwert

D. M. DOUGHERTY – E. B. BARNES 1981, *Le 'Galien' de Cheltenham*, Amsterdam, John Benjamins

(C) histoire de la prose

Au moins quatre autres éditions lyonnaises transmettent le même texte (et non pas celui « parisien » inauguré par l'incunable de Vérard) :

(1) Lyon, Olivier Arnoullet [ca 1540] : *Les nobles prouesses et vaillances de Galien Restauré, filz du noble Olivier le marquis et de la belle Jaqueline fille du roy Hugon empereur de Constantinoble* [bois gravé] On les vend à Lyon auprès Nostre Dame de Confort chez Olivier Arnoullet (f. a1r) [Paris, BENSBA, Masson 699]

USTC, 89880 ; Baudrier, X, p. 40 ; von Gültlingen, III, n. 115 ; FVB, 22247 ; Bechtel 2010, G-37

(2) Lyon, Antoine Volant, [ca 1550] : *Les nobles prouesses et vaillances de Galien Restauré, filz du noble Olivier le marquis et de la belle Jaqueline fille du Roy Hugon empereur de Constantinoble* [Erlangen, UB, H00/RL28 1]

USTC, 75990 ; FVB, 22243

La liste des éditions d'A. Volant établie par von Gültlingen, XIII, p. 93-95, ne comprend pas *Galien*.

(3) Lyon, Benoist Rigaud, 1575 : *Histoire des nobles prouesses et vaillances de Galien Restauré, fils du noble Olivier le marquis et de la belle Jaqueline*

filles du roy Hugon empereur de Constantinoble [quatre petites vignettes] À Lyon par Benoist Rigaud. M.D.LXXV (f. a1r) [Paris, BnF, Rés. Y2-1317, Gallica ; Zurich, ZB, XVIII-176(2)]

USTC, 61774 ; Baudrier, III, p. 318 ; von Gültlingen XII, n. 791 ; FVB, 22244

(4) Lyon, Benoist Rigaud, fin du xvi^e siècle : n'en subsiste qu'un f. (p. 103-104) ajouté à l'exemplaire de la *princeps* conservé à Rouen, BM (voir *supra*) ; l'origine de ce feuillet, qui comprend la fin du chap. 75 et le chap. 76, a été identifiée par Cappello 2024, note 1.

– Bibliothèque Bleue

L'Histoire des nobles prouesses et vaillances de Gallien Restauré... a connu de nombreuses éditions troyennes, que le titre semble rattacher à ce *Galien* « lyonnais ». Morin, n. 578-589, en dénombre onze : Nicolas Oudot, 1606 ; Nicolas Oudot, 1660 ; Jean Oudot, 1679 ; Jacques Oudot, 1709 (deux éditions) ; Jacques Oudot, s. d. (deux éditions) ; Jean Garnier s. d. (deux éditions) ; Pierre Garnier, 1728 ; Baudot ? s. d.

À cette liste on peut encore ajouter :

(1) Troyes, Nicolas Oudot, 1622 : *Histoire des nobles prouesses et vaillances de Gallien Restauré, fils du noble Olivier le marquis et de la belle Jaqueline fille du roy Huguon empereur de Constantinoble. Avec les figures propres mises de nouveau sous chacun chapitre.* [bois gravé] À Troyes chez Nicolas Oudot imprimeur, demeurant en la rue Nostre Dame, à l'enseigne du chapon d'or couronné, 1622 [Paris, B. Arsenal, 4-BL-4266 Réserve, Gallica] Exemplaire appartenant à Paulmy (F. Mailet, *Extraire la littérature médiévale : du fonds de l'Arsenal à la Bibliothèque universelle des romans*, Thèse, Paris IV-Sorbonne – Universität Göttingen, 2016, vol. I, p. 368).

USTC, 6802317

(2) Lyon, Pierre Bailly, 1645 [Grenoble, BM, F-7297 ; Lyon, BM, Rés. 426948 ; Oxford, Bodl. Libr., Douce RR-123]

USTC, 6905260

Sur les éditions « bleues » lyonnaises, celle de P. Bailly en particulier, cf. H. Blom, « Une Bibliothèque Bleue lyonnaise ? Romans chevaleresques

et livres populaires à Lyon (xvii^e-xviii^e siècles) », in *Proceedings of À qui lira. Littérature, livre et librairie en France au xvii^e siècle*, Tübingen, Narr Francke, 2020, p. 367-383.

Doutrepont 1939 déclare (p. 104) avoir consulté « à la Bibliothèque de l'Université de Louvain [...] une édition de Troyes portant le titre : *Histoire des nobles prouesses et vaillances de Gallien restauré, Fils du Noble Olivier, le Marquis, et de la belle Jaqueline, Fille du Roi Hugon, Empereur de Constantinople*. A Troyes, chez Jean Garnier, in-4^o ». Cet exemplaire est toujours conservé à Leuven, UB, sous la cote R3A19959 (disponible en ligne) ; d'après le Catalogue, il daterait de *ca* 1732-1765.

– Bibliothèques du xviii^e siècle

L'extrait paru dans la *BUR*, octobre 1778, vol. 2, p. 3-114, et dû au comte de Tressan est basé sur la *princeps* d'Antoine Vérard, 1500 (*Galien le Restoré* →).

(D) bibliographie

(1) édition

Édition en cours par M. Colombo Timelli.

(2) bibliographie critique

- J. HORRENT 1951, *La Chanson de Roland dans les littératures française et espagnole au Moyen Âge*, Paris, Les Belles Lettres (openedition)
- S. CAPPELLO 2010, « L'édition des romans médiévaux à Lyon dans la première moitié du xvi^e siècle », in *Réforme, Humanisme, Renaissance*, 71, p. 55-71 (p. 69-70)
- F. SUARD 2016, « *Galien le Restoré*, coup d'œil sur une œuvre à succès », in *Études offertes à Danielle Buschinger*, Amiens, Presses du Centre d'Études médiévales de Picardie, II, p. 122-136
- M. COLOMBO TIMELLI 2021, « *Galien Restauré*, Lyon, Claude Nourry, 1525 », in *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 42, p. 397-424
- S. CAPPELLO 2024, « La chevauchée de Galien. Sur la circulation des gravures sur bois dans les éditions gothiques des romans », in *Du*

- Calendrier des bergers *au Pantagruel. L'atelier Nourry à Lyon au début du XVI^e siècle*, Genève, Droz, p. 113-145
- M. COLOMBO TIMELLI 2024, « Entre tradition et renouvellement : le *Galien* de Claude Nourry (1525) », in *Du Calendrier des bergers au Pantagruel. L'atelier Nourry à Lyon au début du XVI^e siècle*, Genève, Droz, p. 191-219